

Arturo Ferrés Arrospide

Rua Major Diogo, 39 cj. 705 - Bela Vista
CEP 01324-000 - São Paulo - SP - Brasil
Tel.: (55 11) 9 5422 0342 | (55 11) 9 8501 4737
e-mail: edson855@hotmail.com | www.andrart.com.br
Inglês • Francês • Espanhol

**Tradutor Público e
Intérprete Comercial**

Matrícula JUCESP Nº 654
RG Nº 29.621.199-0
CPF Nº 116.347.278-60
CCM Nº 2.940.845-8
INSS Nº 112.299.981-22

1 / 1

DECLARAÇÃO

Foram-me apresentados pelo Professor Leonardo Fuks os livros “The Musician’s Guide to Acoustics”, de Campbell & Greated, e “A Acústica Musical em Palavras e Sons”, de Flo Menezes.

Concomitantemente, foi-me apresentado um documento (anexo), com 26 páginas, contendo excertos de ambos os livros, dispostos em duas colunas, lado a lado, com partes supostamente traduzidas diretamente, conforme declaração do consulente.

Foi-me solicitado que fizesse uma comparação, na condição de tradutor público e intérprete comercial, dos trechos apresentados e atestasse a similaridade entre os textos em inglês e em português, bem como, em caso de similaridade de textos, que atestasse também a qualidade das eventuais traduções. Foi-me também consultado se as eventuais similaridades entre os textos seriam passíveis de verificação por pessoas com nível pelo menos intermediário de conhecimento das línguas inglesa e portuguesa.

Após análise detalhada dos mais de cinquenta trechos comparados e verificados nos respectivos livros originais, verifiquei que grande parte dos trechos em português contidos no documento de 28 páginas são traduções fieis e corretas do seu original em inglês, com adaptações de menor monta e algumas vezes intermeados e/ou acompanhados por textos do autor do livro em português. A qualidade da tradução é boa, com boa compreensão do texto em inglês e a correta elaboração do texto em português sem se ater a uma tradução literal pobre e primária. O nível de proficiência nas línguas inglesa e portuguesa suficiente para a verificação das traduções pode ser considerado intermediário. Via de regra, os textos do livro em português traduzidos do original em inglês não traziam menção de que eram traduções do livro em inglês.

Atesto ainda que a sequência dos tópicos no livro em português segue de forma análoga a sequência do livro em inglês, mantendo grande similaridade à obra original quanto à apresentação dos temas tratados.

Sendo o que tenho a atestar, firmo a presente declaração.

*Nada mais. Dou fé.
São Paulo, em 9 de junho de 2024*


Arturo Ferrés
Tradutor Público Juramentado

Documento assinado digitalmente e com validade legal, em conformidade com: (1) o padrão ICP-Brasil (Infraestrutura de Chaves Públicas Brasileira) do Instituto Nacional de Tecnologia da Informação (ITI); (2) a Instrução Normativa DREI 72, seção II, artigo 24, de 19 de dezembro de 2019, da Secretaria Especial de Desburocratização, Gestão e Governo Digital do Ministério da Economia do Brasil - sobre emissão de traduções públicas em meio eletrônico; e (3) a Medida Provisória 2.200-2/2001 do Governo Federal do Brasil.